Porównanie tłumaczeń Jozuego 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wasze kobiety, dzieci i wasz dobytek niech pozostaną w ziemi, którą dał wam Mojżesz za Jordanem,\* a wy, wszyscy dzielni wojownicy, przeprawcie się pięćdziesiątkami\*\* na czele waszych braci i pomóżcie im,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wasze kobiety, dzieci i wasz dobytek niech pozostaną tu, w ziemi, którą dał wam Mojżesz po tej stronie Jordanu, a wy, wszyscy dzielni wojownicy, przeprawcie się uzbrojeni na czele waszych braci i wesprzyjcie ich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech wasze żony, dzieci i bydło zostaną w ziemi, którą Mojżesz dał wam po tej stronie Jordanu; wy zaś, wszyscy dzielni wojownicy, pójdziecie uzbrojeni przed waszymi braćmi i będziecie im pomagać; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żony wasze, dziatki wasze, i bydła wasze niech zostaną w ziemi, którą wam dał Mojżesz z tej strony Jordanu; ale wy pójdziecie zbrojni przed bracią waszą, wszyscy duży w sile, a będziecie ich posiłkować, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żony wasze i synowie, i dobytki zostaną w ziemi, którą wam dał Mojżesz za Jordanem, a wy przejdźcie zbrojni przed bracią waszą, wszyscy ręką mocni, a walczcie za nimi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wasze żony, dzieci i trzody mogą pozostać w kraju, który dał wam Mojżesz za Jordanem. Wy jednak musicie wyruszyć uzbrojeni na czele swych braci, wszyscy zdolni do boju mężczyźni, i musicie im pomóc, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wasze kobiety, dzieci i bydło niech pozostaną w ziemi, którą dał wam Mojżesz po tej stronie Jordanu. Wy wszyscy zaś, dzielni mężowie, przeprawicie się uzbrojeni przed waszymi braćmi i wesprzecie ich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasze kobiety i dzieci oraz mienie niech pozostaną w ziemi, którą Mojżesz dał wam z tamtej strony Jordanu. Natomiast wszyscy wasi dzielni wojownicy w pełni uzbrojeni mają się przeprawić na czele waszych braci i im pomóc, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech wasze żony, dzieci i bydło pozostaną za Jordanem, w kraju, który dał wam Mojżesz. Wszyscy wasi wojownicy natomiast niech idą uzbrojeni przed swoimi braćmi, aby ich wspomagać, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech więc wasze żony, dzieci i trzody pozostaną w ziemi, którą dał wam Mojżesz z tamtej strony Jordanu. Wy jednak, wszyscy zdolni do walki mężczyźni, pójdziecie uzbrojeni na czele waszych braci i wspomożecie ich, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ваші жінки і ваші діти і ваша скотина хай мешкають в землі, яку він вам дав, ви ж першими між братами вашими перейдете добре озброєні, кожний сильний, і воюватимете з ними, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wasze żony, dzieci i wasz dobytek, niech zostaną w ziemi, którą wydzielił wam Mojżesz po drugiej stronie Jardenu; jednak wy wyruszcie zbrojni przed obliczem waszych braci, by im udzielić pomocy – wszyscy dzielni rycerze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wasze żony, wasze maleństwa i wasz żywy inwentarz będą mieszkać w ziemi, którą Mojżesz wam dał po tej stronie Jordanu; ale wy przeprawicie się w szyku bojowym przed swymi braćmi, wszyscy dzielni mocarze, i macie im pomagać. |

1. 1) Mojżesz za Jordanem : brak w G; być może późn. dodatek redakcyjny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: zbrojnie, oddziałami. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 32:6-7</x>; <x>50 3:18-20</x>; <x>60 22:1-6</x> [↑](#footnote-ref-4)